

Mort de Néron (3) Le suicide et les funérailles

Néron mourut le 9 juin 68

Nero 49

(1) Tunc, uno quoque hinc inde instante, ut quam primum se impendentibus contumeliis eriperet, scrobem coram fieri imperavit dimensus ad corporis sui modulum, componique simul, si qua invenirentur, frusta marmoris, et aquam simul ac ligna conferri, curando mox cadaveri, flens ad singula atque identidem dictitans: "Qualis artifex pereo!"

(2) Inter moras perlato a cursore Phaonti codicillos praeripuit, legitque se hostem a senatu judicatum, et quaeri, ut puniatur more majorum, interrogavitque, quale id genus esset poenae; et cum comperisset nudi hominis cervicem inseri furcae, corpus virgis ad necem caedi, conterritus, duos pugiones, quos secum extulerat, arripuit, temptataque utriusque acie, rursus condidit, causatus « nondum adesse fatalem horam ». (3) Ac modo Sporum hortabatur, ut lamentari ac plangere inciperet, modo orabat, ut se aliquis ad mortem capessendam exemplo juvaret; interdum segnitiam suam his verbis increpabat: « Vivo deformiter, turpiter ; οὐ πρόπει Νέρωνι, οὐ πρόπει - νήφειν δεῖ ἐν τοῖς τοιούτοις - ἄγε ἔγειρε σεαυτόν »¹. (4) Jamque equites appropinquabant, quibus praeceptum erat, ut vivum eum adtraherent. (5) Quod ut sensit, trepidanter effatus:

« ἵππων μ' ὄκυπόδων ἀμφὶ κτύπος οὐατα βάλλει »²,
ferrum jugulo adegit, juvante Epaphrodito³ a libellis ; (6) Semianimisque adhuc irrumpenti centurioni, et paenula ad vulnus adposita, in auxilium se venisse simulanti, non aliud respondit quam « Sero » et « Haec est fides ? ». (7) Atque in ea voce defecit, exstantibus ridentibusque oculis usque ad horrorem formidinemque visentium. (8) Nihil prius aut magis a comitibus exegerat, quam ne potestas cuiquam capitis sui fieret, sed ut quoquo modo totus cremaretur. (9) Permisit hoc Icelus, Galbae libertus, non multo ante vinculis exsolutus, in quae primo tumultu conjectus fuerat.

Nero 50

(1) Funeratus est impensa ducentorum milium, stragulis albis auro intextis, quibus usus Kal. Jan. fuerat. (2) Reliquias Egloge et Alexandria nutrices cum Acte concubina gentili Domitiorum monumento condiderunt, quod prospicitur e campo Martio impositum colli Hortulorum. (3) In eo monumento solium porphyretici marmoris, superstante Lunensi ara, circumsaeptum est lapide Thasio.

Vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf vocabulaire vu dans *Nero* 47 48)

1

tunc, adv. : alors

unusquisque, -quaeque, -quidque : chacun (*unoquoque ...instante : abl abs*)

hinc, adv. : d'ici

inde, adv. : de là ;hinc inde : de part et d'autre

insto, as, are, stiti, staturus : + ut + subj. : presser de, insister pour, s'appliquer sans relâche à

quamprimum, adv. : le plus tôt possible

impendeo, es, ere : pendre au-dessus, menacer, approcher, être proche *ou* imminent

¹ " ou πρόπει Νέρωνι, ou πρόπει ; νήφειν δεῖ ἐν τοῖς τοῖουτοῖς ; ἀγέ ἐγείρε σεαυτόν" : c'est indigne, oui c'est indigne de Néron. Il faut garder son sang-froid dans de telles circonstances. Allons, réveille-toi !

² "Ἴππων μ' ὄκυπόδων ἀμφὶ κτύπος οὐατα balléi" : Un galop de coursiers rapides frappe mes oreilles (*Iliade*, X, v535)

contumelia, ae, f. : l'outrage
 eripio, is, ere, ere, ripui, reptum : tirer brusquement hors de, mettre dehors, arracher, délivrer de, affranchir ; se eripere : s'arracher, se dérober à
 scrobis, is, m. : le trou, la fosse
 coram, prép et adv. : devant soi , ouvertement, sous ses yeux
 facio, is, ere, feci, factum : faire ; fio, is, fieri, factus sum; fio sert de passif à facio
 impero, as, are : commander, ordonner, enjoindre
 dimetior, iris, i, dimensus sum : prendre les mesures, prendre toutes les dimensions ; *dimensus, apposition à Nero sous-entendu, sujet de imperavit*
 ad, prép. + acc. : d'après, selon
 corpus, oris, n. : corps
 modulus, i, m. : la mesure, les mesures
 compono, is, ere, posui, positum : placer ensemble, disposer, arranger
 simul, inv. : adv. en même temps ; simul ac ou atque : en même temps que
 si, conj. : si
 quis, quae, quid : après si, nisi, ne, num, cum, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose) ; *si qua = si aliqua , nominatif pl neutre*
invenirentur : futur de l'indicatif dans le style direct : pourraient être trouvés.
 frustum, i, n. : le morceau
 marmor, oris, n. : marbre
 lignum, i, n. : le bois
 confero, fers, ferre, tuli, latum : apporter, amener
 curo, as, are : prendre soin de, donner les soins (*ici funèbres*) à
curando ... cadaveri : datif de but
 mox, adv. : bientôt
 fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer
 identidem, adv. : sans cesse
 dictito, as, are : répéter
 qualis, e : quel ; tel que
 artifex, icis, m. : artiste
 pereo, is, ire, ii, itum : périr
2
 mora, ae, f. : délai, retard, obstacle ; *inter moras : au milieu de ces retards (qu'il provoquait)*
 perfero, fers, ferre, tuli, latum : porter, apporter
 cursor, oris, m. : coureur, messenger
 codicillus, i, m. : tablettes [à écrire] ; *par métonymie* : billet, lettre, dépêche
 praeripio, is, ere, ripui, reptum : prendre à la face de, enlever sous le nez de, se hâter de saisir
 lego, is, ere, legi, lectum : lire
 hostis, is, m. : ennemi (public)
 senatus, us, m. : sénat
 judico, as, are : 1. juger 2. rendre un jugement 3. déclarer par un jugement
 quaero, is, ere, siui, situm : chercher, rechercher
 punio, is, ire : punir
 mos, moris, m. : sing. : coutume, manière ; mos majorum : la coutume des ancêtres
 majores, um : les ancêtres
 interrogo, as, are : interroger, demander
 genus, eris, n. : espèce
quale esset : interrogation indirecte
 poena, ae, f. : le châtement
 cum, conjonction + subj. : comme

homo, minis, m. : homme
 cervix, icis, f. (svt au pl.) : la nuque, le cou
 insero, is, ere, serui, sertum : insérer, introduire (+ *datif* : dans...)
 furca, ae, f. : la fourche
 virga, ae, f. : la baguette, la verge
 ad + acc. : jusqu'à
 nex, necis, f. : mort, meurtre
 caedo, is, ere, cecidi, caesum : frapper
 conterritus,a,um : épouvanté, terrifié
 pugio, ionis, f. : le poignard
 secum, = cum+se : avec soi
 effero, fers, ferre, extuli, elatum : emporter
 arripio, (arr-) is, ere, ripui, reptum : saisir
 tempto, as, are : essayer, éprouver ; *temptata acie* : *abl abs*
 uterque, utraque, utrumque : chacun des deux
 acies, ei, f. : la pointe
 condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer, ensevelir (+ *abl.* : dans) ; remettre au fourreau (gladium condere)
 causor,aris,ari,causatus sum : prétexter que, alléguer
 nondum, adv. : pas encore
 adsum, es, esse, adfui : être présent, être là
 fatalis, e: fatal, funeste
 hora, ae, f. : heure

3

modo... modo... : tantôt... tantôt...
 Sporus,i,m : Sporus, *eunuque de l'entourage de Néron*
 lamentor, aris, ari : pleurer, gémir
 plango, is, ere, planxi, planctum : se frapper (*la poitrine, pour exprimer sa douleur*), se livrer à la douleur, se lamenter
 incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer
 oro, as, are : prier ; orare ut + subj : prier de, *ou* que
 mors, mortis, f.: mort
 capesso, is, ere , iui, itum : chercher à prendre , affronter
 exemplum, i, n. : exemple (exemplo = *en se donnant la mort devant lui*)
 juvo, as, are, juvi, jutum : aider
 interdum, inv. : quelquefois, parfois
 segnities,ei,f : faiblesse, lâcheté
 verbum, i, n.: le mot, le terme, la parole
 increpo, is, ere, crepui, crepitum : blâmer, se reprocher
 vivo, is, ere, vixi, victum : vivre
 deformiter : ignoblement, de façon ignoble
 turpiter, adv. : honteusement, de façon honteuse

4

eques, itis, m. : chevalier, cavalier
 appropinquo, as, are : approcher
 praecipio, is, ere, cepi, ceptum : prescrire, ordonner (ut + subj : que *ou* de)
 adtraho, is, ere, traxi, tractum : tirer à soi, tirer violemment, entraîner, ramener

5

quod ut sensit : *quod* : *relatif de liaison*

sentio, is, ire, sensi, sensum : percevoir, s'apercevoir, prendre conscience de, se rendre compte de
 trepidanter : de façon troublée, d'une voix troublée *ou* agitée, de façon hachée, en tremblant
 effor, aris, ari, atus sum : formuler
 ferrum, i, n. : fer, outil *ou* arme de fer
 jugulum, i, n. : la gorge (*jugulo = in jugulum*)
 adigo, is, ere, egi, actum : pousser en avant, enfoncer
 Epaphroditus, i, m. : Epaphrodite, *affranchi de Néron* (juvante Epaphrodito : *abl abs*)
 libellum, i, n. : pétition, requête ; a libellis : secrétaire aux requêtes ; *rattaché à un nom propre, ab est suivi du nom de l'objet confié à la surveillance ou à la compétence de la personne.*

6

semianimis, is, e : à demi mort, mourant, respirant encore
 adhuc, adv. : encore
 irrumpo, is, ere, rupi, ruptum : faire irruption, se précipiter dans
 vulnus, eris, n. : blessure
 adpono, is, ere, posui, positum : appliquer sur (ad + acc)
 in, prép. +acc. : pour
 auxilium, ii, n. : l'aide, le secours; in auxilium venire : venir à l'aide, venir secourir
 simulo, as, are : feindre, faire semblant
 non, neg. : ne...pas
 quam, *introduit le second terme de la comparaison* : que
 sero, adv. : trop tard
 fides, ei, f. : la fidélité, la loyauté

7

vox, vocis, f. : la parole, le mot
 deficio, is, ere, feci, fectum : mourir, expirer (*s e vita*)
 exsto, as, are : être visible, être proéminent *ou* exorbité
 rigeo, es, ere, -, - : être raidi, durci, fixe
 oculus, i, m. : œil
 usque, adv. : usque ad + acc, jusqu'à ; *ad marque le résultat* : jusqu'à ce que s'ensuivent..., jusqu'à provoquer...
 horror, oris, m. : l'horreur
 formido, inis, f. : l'effroi, la terreur, l'épouvante
 viso, is, ere, visi, visum : voir, considérer, contempler

8

prius... quam : auparavant
 aut, conj. : ou, ou bien
 magis...quam. : plus, davantage
nihil prius aut magis ... quam : rien auparavant et davantage si ce n'est
 comes, itis, m. : compagnon
 exigo, is, ere, egi, actum : exiger, réclamer
 ne : conj. + subj. : pour que ne pas, que ne pas, de ne pas (*verbes de volonté*)
 potestas, atis, f. : la puissance, le pouvoir, la faculté de faire qqch. ; potestatem alicui facere
 alicujus : laisser à qqn le pouvoir sur qqch, laisser qqn disposer de qqch
 quoquo : *abl. masculin et neutre sing. de quisquis* : n'importe quel, quel qu'il soit
 modus, i, m. : manière
 totus, a, um : tout entier
 cremo, as, are : brûler (*un mort sur un bûcher*), incinérer

9

permitto, is, ere, misi, missum : permettre, accorder la permission
 Icelus, i, m : Icelus (*nom d'homme, grec*)
 multo, adv. : beaucoup
 ante, adv. : avant, auparavant
 vinculum, i, n. : lien, chaîne
 exsolvo, is, ere, solui, solutum : délier, libérer, détacher, délivrer
 primus, a, um : premier, qui est au début, au début de
 tumultus, us, m. : soulèvement, insurrection, troubles
 conjicio, is, ere, jeci, jectum : jeter, faire entrer dans

***Nero* 50**

1

funero, as, are : rendre les honneurs funèbres, célébrer les funérailles
 impensa, ae, f. : dépense
 ducenti, ae, a : deux cents
 milia, um, n. : mille, milliers (*s e sertertium* : de sesterces)
 stragulum, i, n. : étoffe, tissu
 albus, a, um : blanc
 aurum, i, n. : or
 intexo, is, ere, texui, textum : tisser, entrelacer
 utor, eris, i, usus sum + *abl* : utiliser
 Kal, inv. : *abréviation de Kalendis, abl de temps* : aux Calendes
 Jan : *abréviation de januarii* : de janvier (*janvier 68*)

2

reliquiae, arum, f. : les restes
 Egloge, is, f. : Eglogé (*nom de femme, grec*)
 Alexandria, ae, f. : Alexandr(i)a (*nom de femme, grec*)
 nutrix, icis, f. : nourrice
 Acte : Acté (*nom de femme, grec* ; cf *Nero* 28, et Tacite, *Annales XIII*, 12-13)
 concubina, ae, f. : la concubine
 gentilis, e : familial
 Domitius, i, m. : Domitius
 monumentum (monimentum), i, n. : objet chargé de garder le souvenir, tombeau
 prospicio, is, ere, spexi, spectrum : voir de loin
 campus, i, m. : la plaine, le champ
 Martius, a, um : de Mars (Campus Martius : le champ de Mars)
 impono, is, ere, sui, situm : placer sur (+ *abl*)
 collis, is, m. : colline
 Hortulus, i, m. : le Petit Jardin

3

solium, ii, n. : sarcophage, reliquaire
 porphyreticus, a, um : de porphyre rouge
 supersto, as, are, avi, atum : être placé sur, surmonter
 Lunensis, is, e : Lunensien, en pierre de Luna (*ville d'Etrurie*)
 ara, ae, f. : autel
 circumsaepio, is, ire, saepsi, saeptum : entourer d'une balustrade
 lapis, idis, m. : pierre
 Thasius, a, um : : de Thasos (*île de la mer Egée*)

vocabulaire alphabétique :

acies, ei, f. : la pointe

Acte : Acté (*nom de femme, grec* ; cf *Nero* 28, et Tacite, *Annales XIII*, 12-13)

ad + acc. : d'après, selon ; jusqu'à

adhuc, adv. : encore

adigo, is, ere, egi, actum : pousser en avant, enfoncer

adpono, is, ere, posui, positum : appliquer sur (ad + acc)

adsum, es, esse, adfui : être présent, être là

adtraho, is, ere, traxi, tractum : tirer à soi, tirer violemment, entraîner, ramener

albus, a, um : blanc

Alexandria, ae, f. : Alexandr(i)a (*nom de femme, grec*)

ante, adv. : avant, auparavant

appropinquo, as, are : approcher

ara, ae, f. : autel

arripio, (arr-) is, ere, ripui, reptum : saisir

artifex, icis, m. : artiste

aurum, i, n. : or

aut, conj. : ou, ou bien

auxilium, ii, n. : l'aide, le secours; in auxilium venire : venir à l'aide, venir secourir

caedo, is, ere, cecidi, caesum : frapper

campus, i, m. : la plaine, le champ

capesso, is, ere, iui, itum : chercher à prendre, affronter

causor, aris, ari, causatus sum : prétexter que, alléguer

cervix, icis, f. (*svt au pl.*) : la nuque, le cou

circumsaepio, is, ire, saepsi, saeptum : entourer d'une balustrade

codicillus, i, m. : tablettes [à écrire] ; *par métonymie* : billet, lettre, dépêche

collis, is, m. : colline

comes, itis, m. : compagnon

compono, is, ere, posui, positum : placer ensemble, disposer, arranger

concupina, ae, f. : la concubine

condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer, ensevelir (+ *abl.* : dans) ; remettre au fourreau (*gladium condere*)

confero, fers, ferre, tuli, latum : apporter, amener

conjicio, is, ere, jeci, jectum : jeter, faire entrer dans

conterritus, a, um : épouvanté, terrifié

contumelia, ae, f. : l'outrage

coram, prép et adv. : devant soi, ouvertement, sous ses yeux

corpus, oris, n. : corps

cremo, as, are : brûler (*un mort sur un bûcher*), incinérer

cum, conjonction + subj. : comme

curo, as, are : prendre soin de, donner les soins à

cursor, oris, m. : coureur, messenger

deficio, is, ere, feci, fectum : mourir, expirer (*s e vita*)

deformiter : ignoblement, de façon ignoble

dictito, as, are : répéter

dimetior, iris, i, dimensus sum : prendre les mesures, prendre toutes les dimensions

Domitius, i, m. : Domitius

ducenti, ae, a : deux cents

effero, fers, ferre, extuli, elatum : emporter

effor, aris, ari, atus sum : formuler

Egloge, is, f : Eglogé (*nom de femme, grec*)
 Epaphroditus, i, m. : Epaphrodite, *affranchi de Néron*
 eques, itis, m. : chevalier, cavalier
 eripio, is, ere, ere, ripui, reptum : tirer brusquement hors de, mettre dehors, arracher, délivrer
 de, affranchir ; se eripere : s'arracher, se dérober à
 exemplum, i, n. : exemple
 exigo, is, ere, egi, actum : exiger, réclamer
 exsolvo, is, ere, solui, solutum : délier, libérer, détacher, délivrer
 exsto, as, are : être visible, être proéminent *ou* exorbité
 facio, is, ere, feci, factum : faire ; fio, is, fieri, factus sum; fio *sert de passif à* facio
 fatalis, e : fatal, funeste
 ferrum, i, n. : fer, outil *ou* arme de fer
 fides, ei, f. : la fidélité, la loyauté
 fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer
 formido, inis, f. : l'effroi, la terreur, l'épouvante
 frustum, i, n. : le morceau
 funero, as, are : rendre les honneurs funèbres, célébrer les funérailles
 furca, ae, f. : la fourche
 gentilis, e : familial
 genus, eris, n. : espèce
 hinc, adv. : d'ici
 homo, minis, m. : homme
 hora, ae, f. : heure
 horror, oris, m. : l'horreur
 Hortulus, i, m : le Petit Jardin
 hostis, is, m. : ennemi (public)
 Icelus, i, m : Icelus (*nom d'homme, grec*)
 identidem, adv. : sans cesse
 impendo, es, ere : pendre au-dessus, menacer, approcher, être proche *ou* imminent
 impensa, ae, f. : dépense
 impero, as, are : commander, ordonner, enjoindre
 impono, is, ere, sui, situm : placer sur (+ *abl*)
 in, prép. +acc. : pour
 incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer
 increpo, is, ere, crepui, crepitum : blâmer, se reprocher
 inde, adv. : de là ; hinc inde : de part et d'autre
 insero, is, ere, serui, sertum : insérer, introduire (+ *datif* : dans...)
 insto, as, are, stiti, staturus : + ut + subj. : presser de, insister pour, s'appliquer sans relâche à
 interdum, inv. : quelquefois, parfois
 interrogo, as, are : interroger, demander
 intexo, is, ere, texui, textum : tisser, entrelacer
 irrumpo, is, ere, rupi, ruptum : faire irruption, se précipiter dans
 Jan : *abréviation de* januarii : de janvier
 judico, as, are : 1. juger 2. rendre un jugement 3. déclarer par un jugement
 jugulum, i, n. : la gorge
 juvo, as, are, juvi, jutum : aider
 Kal, inv. : *abréviation de* Kalendis, *abl de temps* : aux Calendes
 lamentor, aris, ari : pleurer, gémir
 lapis, idis, m. : pierre
 lego, is, ere, legi, lectum : lire

libellum, i, n. : pétition, requête ; a libellis : secrétaire aux
 lignum, i, n. : le bois
 Lunensis, is, e: Lunensien, en pierre de Luna (*ville d'Etrurie*)
 magis...quam. : plus, davantage
 majores, um : les ancêtres
 marmor, oris, n. : marbre
 Martius, a, um : de Mars (Campus Martius : le champ de Mars)
 milia, um, n : mille, milliers (*s e sertertium* : de sesterces)
 modo... modo... : tantôt... tantôt...
 modulus, i, m. : la mesure, les mesures
 modus, i, m.: manière
 monumentum (monimentum), i, n. : objet chargé de garder le souvenir, tombeau
 mora, ae, f. : délai, retard, obstacle
 mors, mortis, f.: mort
 mos, moris, m. : sing. : coutume, manière ; mos majorum : la coutume des ancêtres
 mox, adv. : bientôt
 multo, adv. : beaucoup
 ne : conj. + subj. : pour que ne pas, que ne pas, de ne pas (*verbes de volonté*)
 nex, necis, f. : mort, meurtre
 non, neg. : ne...pas
 nondum, adv. : pas encore
 nutrix, icis, f. : nourrice
 oculus, i, m. : œil
 oro, as, are : prier ; orare ut + subj : prier de, *ou* que
 pereo, is, ire, ii, itum : périr
 perfero, fers, ferre, tuli, latum : porter, apporter
 permitto, is, ere, misi, missum : permettre, accorder la permission
 plango, is, ere, planxi, planctum : se frapper (*la poitrine, pour exprimer sa douleur*), se livrer à la douleur, se lamenter
 poena, ae, f. : le châtement
 porphyreticus, a, um : de porphyre rouge
 potestas, atis, f. : la puissance, le pouvoir, la faculté de faire qqch. ; potestatem alicui facere
 alicujus : laisser à qqn le pouvoir sur qqch, laisser qqn disposer de qqch
 praecipio, is, ere, cepi, ceptum : prescrire, ordonner (ut + subj : que *ou* de)
 praeripio, is, ere, ripui, reptum : prendre à la face de, enlever sous le nez de, se hâter de saisir
 primus, a, um : premier , qui est au début, au début de
 prius... quam : auparavant
 prospicio, is, ere, spexi, spectum : voir de loin
 pugio, ionis, f. : le poignard
 punio, is, ire : punir
 quaero, is, ere, siui, situm : chercher, rechercher
 qualis, e : quel ; tel que
 quam, *introduit le second terme de la comparaison* : que
 quamprimum, adv. : le plus tôt possible
 quis, quae, quid : après si, nisi, ne, num, cum, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose)
 quoquo : *abl. masculin et neutre sing. de quisquis* : n'importe quel, quel qu'il soit
 reliquiae, arum, f. : les restes
 rigeo, es, ere, -, - : être raidi, durci, fixe
 scrobis, is, m. : le trou, la fosse

secum, = cum+se : avec soi
 segnitias,ei,f : faiblesse, lâcheté
 semianimis, is, e : à demi mort, mourant, respirant encore
 senatus, us, m. : sénat
 sentio, is, ire, sensi, sensum : percevoir, s'apercevoir, prendre conscience de, se rendre compte de
 sero, adv. : trop tard
 si, conj. : si
 simul, inv. : adv. en même temps ; simul ac ou atque : en même temps que
 simulo, as, are : feindre, faire semblant
 solium, ii, n. : sarcophage, reliquaire
 Sporus, i, m. : Sporus, *eunuque de l'entourage de Néron*
 stragulum, i, n. : étoffe, tissu
 supersto, as, are, avi, atum : être placé sur, surmonter
 tempto, as, are : essayer, éprouver
 Thasius, a, um : : de Thasos (*île de la mer Egée*)
 totus, a, um : tout entier
 trepidanter : de façon troublée, d'une voix troublée *ou* agitée, de façon hachée, en tremblant
 tumultus, us, m. : soulèvement, insurrection, troubles
 tunc, adv. : alors
 turpiter, adv. : honteusement, de façon honteuse
 unusquisque, -quaeque, -quidque : chacun
 usque, adv. usque ad + acc, jusqu'à ; *ad peut marquer le résultat* : jusqu'à ce que s'ensuivent..., jusqu'à provoquer...
 uterque, utraque, utrumque : chacun des deux
 utor, eris, i, usus sum + abl : utiliser
 verbum, i, n. : le mot, le terme, la parole
 vinculum, i, n. : lien, chaîne
 virga, ae, f. : la baguette, la verge
 viso, is, ere, visi, visum : voir, considérer, contempler
 vivo, is, ere, vixi, victum : vivre
 vox, vocis, f. : la parole, le mot
 vulnus, eris, n. : blessure

vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

acies, ei, f. : la pointe
 ad + acc. : jusqu'à
 ad, prép. + acc. : d'après, selon
 adsum, es, esse, adfui : être présent, être là
 ante, adv. : avant, auparavant
 aut, conj. : ou, ou bien
 corpus, oris, n. : corps
 cremo, as, are : brûler (*un mort sur un bûcher*), incinérer
 cum, conjonction + subj. : comme
 eques, itis, m. : chevalier, cavalier
 facio, is, ere, feci, factum : faire ; fio, is, fieri, factus sum; fio sert de passif à facio
 ferrum, i, n. : fer, outil *ou* arme de fer
 fides, ei, f. : la fidélité, la loyauté

genus, eris, n. : espèce
 hinc, adv. : d'ici
 homo, minis, m. : homme
 hostis, is, m. : ennemi (public)
 in, prép. +acc. : pour
 inde, adv. : de là ;hinc inde : de part et d'autre
 judico, as, are : 1. juger 2. rendre un jugement 3. déclarer par un jugement
 magis...quam. : plus, davantage
 milia,um, n : mille, milliers (*se sert tertium* : de sesterces)
 modo... modo... : tantôt... tantôt...
 modus, i, m. : manière
 mors, mortis, f. : mort
 mos, moris, m. : sing. : coutume, manière ; mos majorum : la coutume des ancêtres
 ne : conj. + subj. : pour que ne pas, que ne pas, de ne pas (*verbes de volonté*)
 non, neg. : ne...pas
 oculus, i, m. : œil
 pereo, is, ire, ii, itum : périr
 poena, ae, f. : le châtement
 primus, a, um : premier , qui est au début, au début de
 quaero, is, ere, siui, situm : chercher, rechercher
quale esset : interrogation indirecte
 qualis, e : quel ; tel que
 quam, *introduit le second terme de la comparaison* : que
 quamprimum, adv. : le plus tôt possible
 quis, quae, quid : après si, nisi, ne, num, cum, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose)
 quisquis : n'importe quel, quel qu'il soit
 secum, = cum+se : avec soi
 senatus, us, m. : sénat
 sentio, is, ire, sensi, sensum : percevoir, s'apercevoir, prendre conscience de, se rendre compte de
 si, conj. : si
 simul, inv. : adv. en même temps ; simul ac ou atque : en même temps que
 totus, a, um : tout entier
 tunc, adv. : alors
 uterque, utraque, utrumque : chacun des deux
 utor,eris,i, usus sum + *abl* : utiliser
 verbum, i, n. : le mot, le terme, la parole
 vivo, is, ere, vixi, victum : vivre
 vox, vocis, f. : la parole, le mot
 vulnus, eris, n. : blessure
fréquence 2 :
 adhuc, adv. : encore
 ara, ae, f. : autel
 aurum, i, n. : or
 auxilium, ii, n. : l'aide, le secours; in auxilium venire : venir à l'aide, venir secourir
 caedo, is, ere, cecidi, caesum : frapper
 campus, i, m. : la plaine, le champ
 comes, itis, m. : compagnon
 compono, is, ere, posui, positum : placer ensemble, disposer, arranger

condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer, ensevelir (+ *abl.* : dans) ; remettre au fourreau (gladium condere)

confero, fers, ferre, tuli, latum : apporter, amener

curo, as, are : prendre soin de, donner les soins (*ici funèbres*) à

deficio, is, ere, feci, fectum : mourir, expirer (*s e vita*)

eripio, is, ere, ere, ripui, reptum : tirer brusquement hors de, mettre dehors, arracher, délivrer de, affranchir ; se eripere : s'arracher, se dérober à

exemplum, i, n. : exemple (exemplo = *en se donnant la mort devant lui*)

exigo, is, ere, egi, actum : exiger, réclamer

fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer

hora, ae, f. : heure

impero, as, are : commander, ordonner, enjoindre

impono, is, ere, sui, situm : placer sur (+ *abl.*)

incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer

juvo, as, are, juvi, jutum : aider

lego, is, ere, legi, lectum : lire

majores, um : les ancêtres

mora, ae, f. : délai, retard, obstacle ; *inter moras* : au milieu de ces retards (*qu'il provoquait*)

mox, adv. : bientôt

multo, adv. : beaucoup

nondum, adv. : pas encore

permitto, is, ere, misi, missum : permettre, accorder la permission

potestas, atis, f. : la puissance, le pouvoir, la faculté de faire qqch. ; potestatem alicui facere

alicujus : laisser à qqn le pouvoir sur qqch, laisser qqn disposer de qqch

tempto, as, are : essayer, éprouver ; *temptata acie* : *abl abs*

usque, adv: usque ad + *acc*, jusqu'à ; *ad marque le résultat* : jusqu'à ce que s'ensuivent...,

jusqu'à provoquer...

fréquence 3 :

cervix, icis, f. (svt au pl.) : la nuque, le cou

collis, is, m. : colline

conjicio, is, ere, jeci, jectum : jeter, faire entrer dans

effero, fers, ferre, extuli, elatum : emporter

insto, as, are, stiti, staturus : + ut + subj. : presser de, insister pour, s'appliquer sans relâche à

interdum, inv. : quelquefois, parfois

lapis, idis, m. : pierre

oro, as, are : prier ; orare ut + subj : prier de, *ou* que

perfero, fers, ferre, tuli, latum : porter, apporter

praecipio, is, ere, cepi, ceptum : prescrire, ordonner (ut + subj : que *ou* de)

prius: auparavant

sero, adv.: trop tard

vinculum, i, n. : lien, chaîne

fréquence 4 :

albus, a, um : blanc

contumelia, ae, f. : l'outrage

formido, inis, f. : l'effroi, la terreur, l'épouvante

interrogo, as, are : interroger, demander

nex, necis, f. : mort, meurtre

simulo, as, are : feindre, faire semblant

tumultus, us, m. : soulèvement, insurrection, troubles

viso, is, ere, visi, visum : voir, considérer, contempler

ne pas apprendre :

Acte : Acté (*nom de femme, grec* ; cf Nero 28, et Tacite, *Annales XIII*, 12-13)
 adigo, is, ere, egi, actum : pousser en avant, enfoncer
 adpono, is, ere, posui, positum : appliquer sur (ad + acc)
 adtraho, is, ere, traxi, tractum : tirer à soi, tirer violemment, entraîner, ramener
 Alexandria, ae, f. : Alexandr(i)a (*nom de femme, grec*)
 appropinquo, as, are : approcher
 arripio, (arr-) is, ere, ripui, reptum : saisir
 artifex, icis, m. : artiste
 capesso, is, ere, iui, itum : chercher à prendre, affronter
 causor, aris, ari, causatus sum : prétexter que, alléguer
 circumsaepio, is, ire, saepsi, saeptum : entourer d'une balustrade
 codicillus, i, m. : tablettes [à écrire] ; *par métonymie* : billet, lettre, dépêche
 concubina, ae, f. : la concubine
 conterritus, a, um : épouvanté, terrifié
 coram, prép et adv. : devant soi, ouvertement, sous ses yeux
 cursor, oris, m. : coureur, messenger
 deformiter : ignoblement, de façon ignoble
 dictito, as, are : répéter
 dimetior, iris, i, dimensus sum : prendre les mesures, prendre toutes les dimensions ;
 Domitius, i, m. : Domitius
 ducenti, ae, a : deux cents
 effor, aris, ari, atus sum : formuler
 Egloge, is, f : Eglogé (*nom de femme, grec*)
 Epaphroditus, i, m. : Epaphrodite, *affranchi de Néron* (juvante Epaphrodito : *abl abs*)
 exsolvo, is, ere, solui, solutum : délier, libérer, détacher, délivrer
 exsto, as, are : être visible, être proéminent *ou* exorbité
 fatalis, e : fatal, funeste
 frustum, i, n. : le morceau
 funero, as, are : rendre les honneurs funèbres, célébrer les funérailles
 furca, ae, f. : la fourche
 gentilis, e : familial
 horror, oris, m. : l'horreur
 Hortulus, i, m : le Petit Jardin
 Icelus, i, m : Icelus (*nom d'homme, grec*)
 identidem, adv. : sans cesse
 impendo, es, ere : pendre au-dessus, menacer, approcher, être proche *ou* imminent
 impensa, ae, f. : dépense
 increpo, is, ere, crepui, crepitum : blâmer, se reprocher
 inserto, is, ere, serui, sertum : insérer, introduire (+ *datif* : dans...)
 intexo, is, ere, texui, textum : tisser, entrelacer
 irrumpo, is, ere, rupi, ruptum : faire irruption, se précipiter dans
 Jan : *abréviation de januarii* : de janvier (*janvier 68*)
 jugulum, i, n. : la gorge (*jugulo = in jugulum*)
 Kal, inv. : *abréviation de Kalendis, abl de temps* : aux Calendes
 lamentor, aris, ari : pleurer, gémir
 libellum, i, n. : pétition, requête ; a libellis : secrétaire aux requêtes ; *rattaché à un nom propre, ab est suivi du nom de l'objet confié à la surveillance ou à la compétence de la personne.*

lignum, i, n. : le bois
 Lunensis, is, e: Lunensien, en pierre de Luna (*ville d'Etrurie*)
 marmor, oris, n. : marbre
 Martius, a, um : de Mars (Campus Martius : le champ de Mars)
 modulus, i, m. : la mesure, les mesures
 monumentum (monimentum), i, n. : objet chargé de garder le souvenir, tombeau
 nutrix, icis, f. : nourrice
 plango, is, ere, planxi, planctum : se frapper (*la poitrine, pour exprimer sa douleur*), se livrer à la douleur, se lamenter
 porphyreticus, a, um : de porphyre rouge
 praeripio, is, ere, ripui, reptum : prendre à la face de, enlever sous le nez de, se hâter de saisir
 prospicio, is, ere, spexi, spectrum : voir de loin
 pugio, ionis, f. : le poignard
 punio, is, ire : punir
 reliquiae, arum, f. : les restes
 rigeo, es, ere, -, - : être raidi, durci, fixe
 scrobis, is, m. : le trou, la fosse
 segnitias, ei, f : faiblesse, lâcheté
 semianimis, is, e : à demi mort, mourant, respirant encore
 solium, ii, n. : sarcophage, reliquaire
 Sporus, i, m : Sporus, *eunuque de l'entourage de Néron*
 stragulum, i, n : étoffe, tissu
 supersto, as, are, avi, atum : être placé sur, surmonter
 Thasius, a, um : : de Thasos (*île de la mer Egée*)
 trepidanter : de façon troublée, d'une voix troublée *ou* agitée, de façon hachée, en tremblant
 turpiter, adv. : honteusement, de façon honteuse
 unusquisque, -quaque, -quidque : chacun (*unoquoque ...instante : abl abs*)
 virga, ae, f. : la baguette, la verge

Traduction au plus près du texte :**Mort de Néron (3)
Le suicide et les funérailles***Néron mourut le 9 juin 68**Nero 49*

(1) Tunc, uno quoque hinc inde instante, ut quam primum se impendentibus contumeliis eriperet, scrobem coram fieri imperavit dimensus ad corporis sui modulum, componique simul, si qua invenirentur, frusta marmoris, et aquam simul ac ligna conferri, curando mox cadaveri, flens ad singula atque identidem dictitans: "Qualis artifex pereō!"

Alors, comme chacun le pressait de part et d'autre de se dérober le plus tôt possible aux outrages qui le menaçaient, il ordonna qu'une fosse soit faite devant lui selon les mesures de son corps, et qu'en même temps des morceaux de marbre <y> soient disposés, si certains pouvaient être trouvés (= si l'on pouvait en trouver), et que de l'eau en même temps que des morceaux de bois soient amenés, pour donner bientôt les soins <funèbres> à son cadavre, pleurant à chacune <de ces actions> et répétant sans cesse : « Quel artiste <suis-je> moi qui péris ! »

(2) Inter moras perlato a cursore Phaonti codicillos praecepit, legitque se hostem a senatu judicatum, et quaeri, ut puniatur more majorum, interrogavitque, quale id genus esset poenae; et cum comperisset nudi hominis cervicem inseri furcae, corpus virgis ad necem caedi, conterritus, duos pugiones, quos secum extulerat, arripuit, temptataque utriusque acie, rursus condidit, causatus « nondum adesse fatalem horam ».

Au milieu de ces retards, il arracha sous son nez une dépêche apportée à Phaon, lut qu'il avait été déclaré ennemi public par le sénat et était recherché afin d'être puni selon la coutume des ancêtres, et demanda quelle était cette espèce de châtement ; et comme il avait appris que le cou de l'homme (= du condamné) mis à nu était introduit dans une fourche, et son corps frappé de verges jusqu'à la mort, terrifié, il saisit deux poignards qu'il avait emporté avec lui, et la pointe de chacun d'eux ayant été essayée, il <les> remit au fourreau, prétextant que « l'heure fatale n'était pas encore là ».

(3) Ac modo Sporum hortabatur, ut lamentari ac plangere inciperet, modo orabat, ut se aliquis ad mortem capessendam exemplo juvaret; interdum segnitiam suam his verbis increpabat:

Et tantôt il exhortait Sporus à commencer à gémir et à se frapper <la poitrine>, tantôt il suppliait que quelqu'un, en montrant l'exemple, l'aide à affronter la mort ; parfois il se reprochait sa lâcheté au moyen de ces mots :

« Vivo deformiter, turpiter ; οὐ πρόπει Νέρωνι, οὐ πρόπει - νήφειν δεῖ ἐν τοῖς τοιούτοις - ἄγε ἔγειρε σεαυτόν ».

« Je vis de façon ignoble, de façon honteuse ; " ou prépeî Nêrôni, ou prépeî ; néphéin déi én toîs toîoutoîs ; agé égéiré séauton" : c'est indigne, oui c'est indigne de Néron. Il faut garder son sang-froid dans de telles circonstances. Allons, réveille-toi ! »

(4) Jamque equites appropinquabant, quibus praeceptum erat, ut vivum eum adtraherent.

Et déjà approchaient les cavaliers auxquels il avait été prescrit de le ramener vivant.

(5) Quod ut sensit, trepidanter effatus:

« ἵππων μ' ὠκυπόδων ἀμφὶ κτύπος οὔατα βάλλει »,
ferrum jugulo adegit, juvante Epaphrodito a libellis ;

Alors, lorsqu'il s'en rendit compte, ayant formulé d'une voix tremblante : « "Ippôn m' ôkupodôn amphî ktupos ouata balléi" : Un galop de coursiers rapides frappe mes oreilles », il enfonça le fer dans sa gorge, avec l'aide d'Epaphrodite, son secrétaire aux requêtes ;

(6) Semianimisque adhuc irrumpenti centurioni, et paenula ad vulnus adposita, in auxilium se venisse simulanti, non aliud respondit quam « Sero » et « Haec est fides ? ».

Et, encore mourant, au centurion qui faisait irruption et, son manteau ayant été appliqué sur la blessure, faisait semblant de venir à son aide, il ne répondit rien d'autre que « Trop tard » et « Est-ce cela, la loyauté ? »

(7) Atque in ea voce defecit, exstantibus rigentibusque oculis usque ad horrorem formidinemque visentium.

Puis il expira pendant cette parole, ses yeux exorbités et fixes jusqu'à provoquer l'horreur et l'épouvante de ceux qui le considéraient.

(8) Nihil prius aut magis a comitibus exegerat, quam ne potestas cuiquam capitis sui fieret, sed ut quoquo modo totus cremaretur.

Il n'avait rien auparavant et davantage réclamé de ses compagnons, si ce n'est que le pouvoir de disposer de sa tête ne soit laissé à personne, mais qu'il soit de quelque manière que ce soit incinéré en entier.

(9) Permisit hoc Icelus, Galbae libertus, non multo ante vinculis exsolutus, in quae primo tumultu coniectus fuerat.

Cela, Icelus le permit, l'affranchi de Galba délivré peu auparavant des chaînes dans lesquelles, au début de l'insurrection, il avait été jeté.

Nero 50

(1) Funeratus est impensa ducentorum milium, stragulis albis auro intextis, quibus usus Kal. Jan. fuerat.

On célébra ses funérailles moyennant une dépense de 200 000 <sesterces>, avec des tissus blancs tissés d'or, qu'il avait utilisés aux Calendes de Janvier.

(2) Reliquias Egloge et Alexandria nutrices cum Acte concubina gentili Domitiorum monumento condiderunt, quod prospicitur e campo Martio impositum colli Hortulorum.

Ses restes, Eglogé et Alexandra, avec sa concubine Acté, les enfermèrent dans le monument familial des Domitii, que l'on voit depuis le Champ de Mars placé sur la colline des Petits Jardins.

(3) In eo monumento solium porphyretici marmoris, superstante Lunensi ara, circumsaepum est lapide Thasio.

Dans ce monument, son reliquaire de marbre de porphyre, avec un autel en pierre de Luna qui le surmonte, est entouré d'une balustrade en pierre de Thasos.

Comparaison de traductions :

Nero 49 :

(1) flens ad singula atque identidem dictitans: "Qualis artifex pereo!"

Traduction Jean Bayet, Armand Colin, 1969 p417-418 : à chacun de ces préparatifs il pleurait et ne cessait de répéter : « Ah ! quelle perte pour l'art ! »

Traduction Bordas Res Romanae (Marel, Marel, Coffigniez, Jonneaux) 1988 : Il pleurait devant chaque détail de ces préparatifs et répétait sans cesse : « Quel artiste le monde va perdre en ma personne ! »

Traduction Ko, Boehrer, Debleds, Delmas-Massouline (Hachette avril 2003) :

Il pleurait à chacun de ces préparatifs et répétait de temps en temps : « Quel artiste périt avec moi ! »

(6) Semianimisque adhuc irrumpenti centurioni, et paenula ad vulnus adposita, in auxilium se venisse simulanti, non aliud respondit quam « Sero » et « Haec est fides ? ». (7) Atque in ea voce defecit, exstantibus rigentibusque oculis usque ad horrorem formidinemque visentium.

Traduction Jean Bayet, Armand Colin, 1969 p417-418 : Il respirait encore quand entra brusquement le centurion ; et comme celui-ci, feignant d'être venu à son secours, pressait son manteau sur la blessure, il lui dit seulement : « Trop tard ! » et : « Voilà bien la fidélité ! » Et il expira sur ce mot, les yeux si exorbités et d'une fixité si terrible qu'ils inspiraient l'horreur et l'épouvante.

Traduction Ko, Boehrer, Debleds, Delmas-Massouline (Hachette avril 2003) : Il vivait encore à moitié lorsqu'un centurion fit irruption et appliqua sa casaque sur la blessure, en faisant semblant d'être venu le secourir. Néron, en guise de réponse, lui dit seulement : « Trop tard » et : « C'est cela, la fidélité ! » Et il mourut sur ces mots, les yeux ouverts et fixes, si bien qu'on ne pouvait le regarder sans horreur ni sans épouvante.